

Christian Morgenstern,
The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t berate me,”
He howled sadly, “Just conjugate me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and then was
ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,
While ‘Waswolf’ is singularly cast:
There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,
And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”

“I know that—I’m no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave,” the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,
Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru m.m.
en vacker afton samt begav
sig till en bymagisters grav
och bad: “Var snäll och konjugera.

mig!” Byskolläraren stod upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som satt på pass
med tåligt korslagd tass på tass.

“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,
du, han, hon, den, det var-ulv. Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingenting.”

Varulven myste glad åt hur
pers. hade följts av sing. och plur.
“Fast”, bad han, “kan det inte ges
ens
en enda pers. i tempus presens?”

...

Christian Morgenstern,
The Banshee (An Ap-
proach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk away
from mate and child, and in the gloom
went to a village teacher’s tomb,
requesting him: “Inflect me, pray.”

The village teacher climbed up
straight
upon his grave stone with its plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the dead:

“The banSHEE, in the subject’s place;
the banHERS, the possessive case.
The banHER, next, is what they call
objective case—and that is all.”

The banshee marveled at the cases
and writhed with pleasure, making fa-
ces,
but said: “You did not add, so far,
the plural to the singular!”

...

Christian Morgenstern,
El Hechicero

tradukita de Hans Eiseneck

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al profesor
pidió: “¿Me cuentas? ¡Por fa-
vor!”

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hablar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

“El hechiuno” le explica,
“el hechidos” después indica,
“el hechitres” dice al fin,
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encantado,
que le adjunte un quebrado.

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly
 wrong!
 Such words are wounds beyond all suture—
 I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his sons still slept
 At home, and homewards now he crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de
 CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Maten-
 stelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan
 de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Bekänna måste vår magister,
 att därvidlag fanns vissa brister.
 En varulv sine imperfecto
 var contradictio in adjecto.

Varulven satt med tårad lins.
 Han visste att han fanns och
 finns.
 Därtill kom också fru m.m.
 som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo
 “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR-
 GENSTERN (Kristiano Matenstelo,
 *1871-05-06 – †1914-03-31) en la
 Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la
 reterjo [http://bertilow.com/
 literaturo/lupfantomo.html#
 sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

The teacher, though, admitted then
 that this was not within his ken.
 “While bans are frequent”, he advised,
 “A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clammyly,
 wailed: “What about my family?”
 Then, being not a learned creature,
 said humbly “Thanks” and left the te-
 acher.

*Traduko de la Germana poemo “Der
 Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN
 (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 –
 †1914-03-31) en la Anglan de MAX
 KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel,
 1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en [http://bertilow.com/literaturo/
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html). Pri la tradukinto Max
 Knight vidu: [http://www.jbeilharz.
 de/morgenstern/morgenstern_poems.
 html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.
 de/ext/frm?ti=ersonensuche%
 20telefonbuch&search_term=
 mx%20k%C3%BChnel&search_
 country=DE&st=suce%20nach%
 20personen&target_url=
 aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suce%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).*

Pero el profesor confiesa
 que nada sabe con certeza:
 “Hay muchos hechos. Hechice-
 ros
 únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy triste:
 “Mi cara mitad, ¿no la viste?”
 Ya que no era sabio
 con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo
 “Der Werwolf” de CHRISTIAN
 MORGENSTERN (Kristiano Ma-
 tenstelo, *1871-05-06 – †1914-
 03-31) en hispana de Hans Ei-
 seneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13
 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian
 lingvon troviĝas en [http://
 bertilow.com/literaturo/
 lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*